



俄漢對照

地窖裏的孩子們

В. Г. Короленко 著

黃衣青 譯 註

中華書局出版



中華俄漢對照叢書

地窖裏的孩子們
ДЕТИ ПОДЗЕМЕЛЬЯ

В. Г. Короленко 著
黃衣青 譯 註

中華書局出版

— * 版權所有 * —

中華俄漢
對照叢書

地窖裏的孩子們

◎定價人民幣五千六百元

譯註者：黃衣青

原書名 Дети подземелья

原作者 В. Г. Короленко

原出版者 Детгиз

原出版年份 1951年

出版者：中華書局股份有限公司

北京東總布胡同五七號

印刷者：光藝印刷廠

上海長陽路一一二一弄三二三號

總經售：新華書店上海發行所

分類：文教

編號：26441

54.10，京型，66頁，88千字；787×1092，1/32開，4—1/8印張

1954年10月上海初版

印數〔滬〕1—1,500

（上海市書刊出版業營業許可證出零二六號）

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 錄

1. Развалины - - - - -	4
廢墟 - - - - -	5
2. Я и мой отец - - - - -	26
我和我的父親 - - - - -	27
3. Я приобретаю новое знакомство - - - - -	38
我獲得新的相識 - - - - -	39
4. Знакомство продолжается - - - - -	60
交往繼續着 - - - - -	61
5. Среди «серых камней» - - - - -	72
在“灰石頭”中間 - - - - -	73
6. На сцену является пан Тыбурций - - - - -	84
鐵蒲爾齊老爺的出場 - - - - -	85
7. Осенью - - - - -	102
秋天 - - - - -	103
8. Кукла - - - - -	110
洋娃娃 - - - - -	111
Заклучение - - - - -	128
結尾 - - - - -	129

1. РАЗВАДИНЫ

Моя мать умерла, когда мне было шесть лет. Отец, весь отдавшись¹ своему горю, как будто² совсем забыл о моём существовании. Порой он ласкал мою маленькую сестру Соню и по-своему³ заботился о ней, потому что в ней были черты матери. Я же рос, как дикое деревцо в поле, — никто не окужал меня особенною заботливостью,⁴ но никто и не стеснял моей свободы.

Местечко, где мы жили, называлось Княжье-Вено, или, проще, Княж-Городок. Оно принадлежало одному захудалому,⁵ но гордому польскому роду и напоминало любой из мелких городов Юго-западного края.

Если вы подъезжаете к местечку с востока, вам прежде всего⁶ бросается в глаза⁷ тюрьма, лучшее архитектурное⁸ украшение города. Самый город раскинулся⁹ внизу над сонными, заплесневшими прудами, и к нему приходится спускаться по отлогому¹⁰ шоссе, загороженному¹² традиционной «заставой».¹³ Сонный инвалид лениво поднимает плагбаум¹⁴ — и вы в городе, хотя, быть может, не замечаете этого сразу. Серые заборы, пустыри¹⁵ с кучами всякого хлама понемногу перемежаются¹⁶ с подслеповатыми,¹⁷ ушедшими¹⁸ в землю хатками. Далее широкая площадь зияет¹⁹ в разных местах тёмными воротами еврейских «заезжих домов»;²⁰ казённые учреждения²¹ наводят уныние²² своими белыми стенами и казарменно-ровными линиями. Деревянный мост, перекинутый²³

1. отдавшись (отдаться 的副動詞) 獻身於..., 專心於..., 屈服於... 如 Он отдался музыке (他獻身於音樂), отдаться врагу 屈服於敵人.
2. Как будто (連接詞) 好像. 3. по-своему 按自己的方式, 按自己的心願.
4. окужать заботливостью 加以關懷, 關心. окужать接第五格, 如 окужать лаской 加以撫慰; окужать вниманием 加以注意, 予以關注. 5. захудалому 式微的, 凋敝的. 6. прежде всего 首先.

一. 廢墟

我六歲的時候，我的母親去世了。父親已整個被自己的悲哀所征服，似乎完全忘掉了我的存在。有時候他撫愛一陣我的小妹妹索妮亞，照自己的心意來照顧她，因為在她身上有着母親的風貌。我呢，像田野裏的一株小野樹一般生長着，——誰也沒有特殊的關心我，但誰也不限制我的自由。

我們居住的那個地方叫做克尼亞日——維諾，或者簡稱克尼亞日鎮。它屬於一個沒落的但是高傲的波蘭氏族，樣子和西南邊區的任何小城市一般。

要是你從東面來到這裏時，你第一眼看見的是監獄，那是這個城市的最好的建築上的裝飾品。城市的本身是展開在底下一些沉寂的發霉的池塘上面，必須沿着一條傾斜的、攔着一道傳統的關柵的大路下去，纔能達到那裏。一個倦眼惺忪的殘廢人，懶洋洋地抬起柵欄木——於是你就在城裏了，雖然你也許一下子沒有注意到。灰色的柵欄，堆滿各種垃圾的荒地，中間隔雜着一些低矮的、埋進了土裏的小房子。再往前走，有一個寬大的廣場，猶太人的小酒店的黑暗的大門到處張開着；公家機關的白牆和像兵營一樣平直的線條，顯得毫無生氣。架在一條狹狹的小溪上面的木橋在車輪底

- ⑦ бросается в глаза кому) 投入誰的眼簾。 8. архитектурный 建築上的。 9. раскинуться 展開。 10. заплесневшими (заплеснеть 的過去時主動形動詞) 生了霉的。 11. отлогий 傾斜的。 12. загороженный (загородить 的過去時被動形動詞) 被阻斷的。 13. застава 入城的關卡，起初用來防衛敵人，後來用來徵收“買路錢”。 14. шлагбаум 阻斷道路用的可升降的橫木。 15. пустырь (陽名) 空地。 16. перемежаются с чем 與...相交替，如 снег перемежается с градом 雪與雹交替着下。 17. подслеповатыми 矮低的(指窗子小而不透光的矮房子)；眼睛很近視的。 18. ушедшими вземлю 埋進土裏去的。 19. зиять 張開，露開，張大口。 20. заезжих домов 旅館，酒店。 21. казённое учреждение 公家機關。 22. наводить уныние 令人喪氣。 23. перекинутый (перекинуть 的過去時被動形動詞) 被投過，橫跨。

через узкую речушку, кряхтит, вздрагивая под колёсами, и шатаётся, точно дряхлый старик. За мостом потянулась еврейская улица с магазинами, лавками, лавчонками и с навёсами калачниц. Вонь, грязь, кучи ребят, ползающих¹ в уличной пыли. Но вот ещё минута — и вы уже за городом. Тихо шепчутся берёзы над могилами кладбища, да ветер волнует хлебá² на нивах и звенит унылою, бесконечною песней в проволоках придорожного телеграфа.

Речка, через которую перекинут упомянутый³ мост, вытекала из пруда и впадала в другой. Таким образом,⁴ с севера и юга городок ограждался широкими водяными гладями и топиями.⁵ Пруды год от году⁶ мелели, зарастали зеленью, и высокие, густые камыши волновались, как море, на громадных болотах. Посредине одного из прудов находился остров. На острове — старый, полуразрушенный замок.⁷

Я помню, с каким страхом я смотрел всегда на это величавое дряхлое здание. О нём ходили⁸ предания и рассказы один другого страшнее.⁹ Говорили, что остров насыпан искусственно, руками пленных турок. «На костях человеческих стоит старое замчище»,¹⁰ передавали старожилы, и моё детское испуганное воображение рисовало под землёй тысячи турецких скелетов, поддерживающих¹¹ костлявыми руками остров с его высокими пирамидальными тополями и старым замком. От этого, понятно,¹² замок казался ещё страшнее, и даже в ясные дни, когда бывало,¹³ ободренные¹⁴ светом и громкими голосами птиц, мы подходили к нему поближе, он нередко наводил на нас припадки панического ужаса, — так страшно глядели

1. ползающий (ползать 的現在時能動形動詞) 爬行着的. 2. хлебá (хлеб 的複數) 莊稼. хлеб 另有一個複數爲 хлѣбы, 作麵包解. 3. упомянутый (упомянуть (提到) 的過去時被動形動詞) 上述的. 4. таким образом 這樣, 這麼一來. 5. топь 沼澤地. 6. год от году 年復一年地. 7. замок 城堡, 此字與 замо́к (鎖) 僅重音不同. 8. ходить 傳佈. 9. один

下顫抖着，呻吟着，正像衰老的老頭兒似的搖晃着。橋的那邊，伸展着有商店、小舖子、小攤和麵包攤棚的一條猶太人的街道。臭氣，骯髒，在街道的塵灰裏爬着一羣羣的小孩子。可是再走一分鐘，你就已經在城外了。白樺在墓地的坟頭上輕聲低語着，風波動着田地裏的莊稼，在路旁的電報線上響出淒涼的、唱不盡的歌曲。

架着上面說起過的木橋的那條小溪是從一個池塘流到另一個池塘裏去的。這樣，小城從北面和南面橫亙着寬闊的池塘和沼地。池塘一年年變淺，長起青草來，高大茂密的蘆葦在遼闊的沼地上像海洋似的波動着。在一個池塘的中央有一個島，島上有一個古老的、半坍塌的城堡。

我記得，我一望見這儼然的衰頹的建築物的時候，心裏總是十分恐懼。關於它流傳着一個比一個可怕的傳說和故事。據說島是由土耳其俘虜們用人工憑雙手堆成的。“古堡是建立在人的骸骨之上的，”老人們這樣傳說着，我的童年的恐怖的想像便描繪出在地底下有幾千個土耳其人的骨骼，它們用瘦骨嶙峋的手臂支撐着島和島上高高的金字塔形的白楊和古堡。因此，自然古堡是顯得更可怕了，即使在晴朗的天氣，有時我們為陽光和鳥的響亮的鳴聲而鼓起勇氣，向它走近攏去，它常常引起我們一陣驚心動魄的恐

другого страшнее = один страшнее другого 一個比一個可怕。10. замчище 大堡壘，名詞的接尾部 -ище 表示指大。11. поддерживающий (поддерживать 的現在時能動形動詞) 支持着...的。12. понятно (插入語) 不言而喻，可想而知。13. бывало (插入語) 有時候。14. ободренные (ободрить 的過去時被動形動詞) 被...鼓舞了的。

чёрные впадины давно выбитых окон; в пустых залах ходил таинственный шорох: камешки и штукатурка, отрываясь, падали вниз, будя гулкое эхо, и мы бежали без оглядки,¹ а за нами долго ещё стоял стук, и топот, и гоготанье.

А в бурные осенние ночи, когда гиганты-тополи качались и гудели от налетавшего из-за прудов ветра, ужас разливался от старого замка и царил над всем городом.

В западной стороне, на горе, среди истлевших² крестов и провалившихся могил, стояла давно заброшенная³ часовня.⁴ У неё кое-где провалилась крыша, стены осыпались, и вместо гулкого, с высоким тоном, медного колокола совы заводили в ней по ночам свои зловещие песни.

Было время, когда старый замок служил даровым убежищем всякому бедняку без малейших ограничений.⁵ Всё, что не находило себе места в городе, потерявшее по той или другой причине⁶ возможность платить хотя бы и⁷ жалкие гроши за кров и угол на ночь и в непогоду, — всё это тянулось на остров и там, среди развалин, преклоняло свои победные⁸ головышки,⁹ платя за гостеприимство лишь риском быть погребённым под грудами старого мусора. «Живёт в замке» — эта фраза стала выражением крайней степени¹⁰ нищеты. Старый замок радушно принимал и покрывал и временно обнищавшего писца, и сиротливых старушек, и безродных бродяг. Все эти бедняки терзали¹¹ внутренности дряхлого здания, обламывая потолки и полы, топили печи, что-то варили и чем-то питались — вообще как-то¹² поддерживали своё существование.

1. без оглядки 不回頭地. 2. истлевший (истлеть 的過去時能動形動詞) 腐爛了的. 3. заброшенный (забросить 的過去時被動形動詞) 被拋棄的, 荒廢的, 如 заброшенной сад 荒廢的庭園. 4. часовня 小教堂. 5. без малейших ограничений 沒有絲毫限制. 6. по той или другой

怖，——早已脫落的窗子的黑漆漆的窗洞那樣嚇人地窺視着；在空無所有的大廳裏響着神祕的簌簌聲：剝落下來的小石子和泥灰向下落着，引起了轟響的迴聲，於是我們頭也不回地跑了，而在我們後面還長久地迴旋着叩擊聲、腳步聲和隆隆聲。

而在風雨的秋夜，當巨人般的白楊因池塘上刮過來的風而搖擺和吼叫的時候，從古堡散發出來的恐怖就籠罩了整個城市。

在西面的山上，在腐朽的十字架和傾圮的坟墓中間，有一座久已荒蕪的小教堂。它有些地方的屋頂倒坍了，牆壁崩坍了，洪大高亢的銅鐘聲音也沒有了，却只有貓頭鷹在那裏面每夜唱着不祥的歌曲。

有一個時候，古堡會用作爲對任何窮人沒有絲毫限制的免費的避難所。所有在城裏不能給自己找到地方的、因爲某種原因，甚至連幾個可憐的小錢來支付夜裏或陰雨天歇腳的房子和角落的租金的能力都喪失了的人，——所有這些人都陸續向這個島上奔去，他們在那裏，在廢墟中間，找到了他們可憐的避難所，他們對於報答這種慇懃的招待的代價只不過是被埋葬在舊垃圾堆裏的危險罷了。“住在古堡裏”——這句話已成爲表示極度窮困的一句習語。古堡親切地接待着和庇護着一時潦倒的書記、孤寡的老太婆和無親無靠的流浪者。所有這些窮人蹂躪着這座衰敗的建築物的內部，折斷天花板和地板，升起爐子來，煮些東西，胡亂充飢——總之是對付着維持自己的生活。

причине 由於某種原因。 7. хотя бы и 即使連...，甚至連...， 8. победный 受盡苦辛的（民間詩歌中的用語）。 9. преклонять головушки = находить ночлег, приют 找到了避難所、過夜的地方。 10. крайней степени 極度的。 11. терзать 糟塌。 12. как-то 將就着，對付着。

Однако настали дни, когда среди этого общества, ютившегося под кровом седых развалин, пошли разборы. Тогда старый Януш, бывший некогда одним из мелких графских служащих, вхлопотал себе нечто вроде звания управляющего и приступил к преобразованиям. Несколько дней на острове стоял такой шум, раздавались такие вопли, что по временам казалось — уж не турки ли выбирались из подземных темниц. Это Януш сортировал¹ население развалин, отделяя «добрых христиан» от безвестных личностей. Когда наконец порядок вновь водворился на острове, то оказалось, что Януш оставил в замке преимущественно бывших слуг или потомков слуг графского рода. Это были все какие-то старики в потёртых сюртуках и «чамарках»,² с громадными синими носами и суковатыми палками, старухи, крикливые и безобразные, но сохранившие при полном обнищании свои капоры и салоны. Все они составляли тесно сплочённый аристократический кружок, получивший право признанного³ нищенства. В будни эти старики и старухи ходили с молитвой на устах⁴ по домам более зажиточных горожан, разнося сплетни, жалуясь на судьбу, проливая слёзы и клянча,⁵ а по воскресеньям они же длинными рядами выстраивались около костёлов⁶ и величественно принимали подачки во имя «папа Иисуса» и «панна богоматери».⁷

Привлечённые шумом и криками, которые во время этой революции неслись с острова, я и несколько моих товарищей пробрались туда и, спрятавшись за толстыми стволами тополёй, наблюдали, как Януш во главе⁸ целой армии красноносых старцев и безобразных старух гнал из замка последних подлежащих изгнанию жильцов.

1. сортировать 甄別. 2. чамарка (старинная польская одежда, род сюртука) 古波蘭短服. 3. признанный (признать 的過去時被動形動詞) 公認的. 4. на устах 在口頭上. 5. клянча (кланчить 的副動

可是日子到了，那時底蔭在灰色的廢墟的屋頂下的這個團體中間發生了糾紛。那時從前當過伯爵的一名小職員的老雅努斯，給自己鑽營到了一個什麼總管之類的名位，便着手起改造的工作來。有好幾天在島上發生了那樣的喧嚷，響着那樣的號叫，以致有時好像：莫非土耳其人從地下的牢獄裏衝出來了。這是雅努斯在甄別廢墟裏的居民，把來歷不明的人物和「善良的基督教徒」劃分開來。當島上的秩序終於重新建立起來時，原來雅努斯在古堡裏留下了主要是伯爵家裏過去的僕人或僕人的後裔。那都是些穿着磨破了的大禮服和波蘭古禮服的、有大而青的鼻子和帶着多節的手杖的老頭子，還有好喧嘩的和醜陋的、在極端窮困裏仍舊保持着自己的風帽和外套的老太婆們。所有這些人組成了緊密團結的貴族小圈子，獲得了公認的求乞的權利。這些老頭兒和老太婆們在平日嘴裏唸着禱告向較富的城裏居民沿門求乞，散佈着謠言，嘆着命運，流着眼淚哀求着；星期日他們在教堂附近排成長長的行列，以「耶穌老爺」和「聖母娘娘」的名義莊嚴地接受着佈施。

被這次革命時從島上傳出來的喧嘩聲和叫喊聲所吸引，我和我的幾個朋友便溜到那裏去，躲在白楊的粗大的樹幹後面，我們觀察着雅努斯率領着整隊的紅鼻子的老頭兒和醜陋的老太婆怎樣把那些應該驅逐的居民從古堡裏趕出去。黃昏降臨了。懸掛在高高的白楊的尖頂上空的烏雲已經

詞) 糾纏着哀求。 6. костёл — польская церковь 波蘭教堂。 7. Во имя «пана Иисуса» и «паньны богоматери» 以耶穌和聖母的名義。 8. во главѣ (接第二格) 率領着...，以...爲首。

Наступал вечер. Туча, нависшая над высокими вершинами тополей, уже сыпала дождиком. Какие-то несчастные тёмные личности, запахиваясь изорванными дональзья¹ лохмотьями, испуганные, жалкие и сконфуженные, совались по острову, точно кроты,² выгнанные из нор мальчишками, стараясь вновь незаметно шмыгнуть в какое-нибудь из отверстий замка. Но Януш и старые ведьмы,³ с криком и ругательствами гоняли их отовсюду, угрожая кочергами и палками, а в стороне стоял молчаливый будочник, тоже с увесистой дубиной в руках. И несчастные тёмные личности поневоле, понурясь, скрывались за мостом, навсегда оставляя остров, и одна за другой тонули в сыкотном сумраке быстро спускавшегося вечера.

С этого памятного вечера и Януш и старый замок, от которого прежде веяло на меня каким-то смутным величием, потеряли в моих глазах всю свою привлекательность.⁴ Бывало я любил приходить на остров и хотя издали любоваться его серыми стенами и замшелой⁵ старою крышей. Когда на утренней заре из него выполняли разнообразные фигуры, зевавшие, кашлявшие и крестившиеся на солнце, я и на них смотрел с каким-то уважением, как на существа, облечённые тою же таинственностью, которою был окутан⁶ весь замок. Они спят там ночью, они слышат всё, что там происходит, когда в огромные залы сквозь разбитые окна заглядывает луна или когда в бурю в них врывается ветер. Я любил слушать, когда бывало Януш, усевшись под тополями, с болтливостью семидесятилетнего старика начинал рассказывать о славно́м прошлом умершего здания.

Но с того вечера и замок и Януш явились передо мной в новом свете.⁷ Встретив меня на другой день

1. донользья 極端. 2. точно кроты 活像田鼠一般. 3. ведьмы 鬼婆子. 4. привлекательность 魅力. 5. замшелый 蓋着青苔的. 6. оку-

在撒下細雨來了。那些不幸的、來歷不明的人物，緊裹着破爛到極點的衣服，害怕地、可憐地、惶惑地，在島上竄來竄去，好像被頑皮孩子從洞穴裏給趕出來的田鼠一樣，拚命想偷偷地從新溜進古堡的隨便那個洞裏去。可是雅努斯和那些老鬼婆子叫喊着和咒罵着到處趕逐着他們，用火棒和手杖威嚇着，而旁邊站着沉默的巡查兵，手裏也拿着沉重的棍子。於是這些不幸的、來歷不明的人物不得已地垂着頭，消失在橋的那邊，永遠地離開了島，一個跟着一個隱沒在迅速降臨下來的黃昏的泥濘的朦朧裏了。

從這個值得記憶的夜晚起，無論是雅努斯，也無論是以前曾經引起我某種模糊的偉大之感的古堡，都在我眼裏失掉了它們全部的吸引力了以前我常喜歡到島上去，即使從遠處欣賞着它的灰色的牆壁和長了蘚苔的舊屋頂。當在清晨的朝霞裏，從它裏面爬出了形形色色的人，在太陽底下打着呵欠，咳嗽着和劃着十字，我看着它們，也有一種尊敬之感，跟看着籠罩整個古堡的具有同樣神祕的東西一樣。他們夜裏在那裏睡覺，當月光透過破爛的窗戶照進了廣大的廳堂時，或者在暴風雨裏，狂風吹進裏面去時，他們聽見那裏發生的一切。我喜歡聽，當雅努斯有時坐在白楊底下，以七十歲的老人的嘮叨開始講述已死的建築物的過去的光榮事跡。

可是從那一晚起，古堡和雅努斯在我面前顯得是另一副新的情景了。雅努斯第二天在島的附近遇到了我，便招呼我到他那邊去，帶着滿意的神

тан (окутáть 的過去時被動形動詞短尾) 被包圍住。 7. в нóвом свéте 以一種新的面目。

вблизи острова, Януш стал зазывать меня к себе, уверяя с довольным видом, что теперь «сын таких почтенных родителей» смело может посетить замок, так как найдет в нём вполне порядочное¹ общество. Он даже привёл меня за руку к самому замку, но тут я со слезами вырвал у него свою руку и пустился бежать. Замок стал мне противен.² Окна в верхнем этаже были заколочены, а низ находился во владении³ капоров⁴ и салопов.⁵ Старухи выползали оттуда в таком непривлекательном виде, льстили мне так приторно, ругались между собой так громко, что я искренне удивлялся, как это строгий покойник, усмирявший⁶ турок в грозные ночи, мог терпеть этих старух в своём соседстве. Но главное — я не мог забыть холодной жестокости, с которою торжествующие жильцы замка гнали своих несчастных сожителей, а при воспоминании о тёмных личностях, оставшихся без крова,⁷ у меня сжималось сердце.

Несколько ночей после описанного переворота на острове город провёл очень беспокойно: лаяли собаки, скрипели двери домов, и обыватели, то и дело⁸ выходя на улицу, стучали палками по заборам, давая кому-то знать, что они бодрствуют.⁹ Город знал, что по его улицам в ненастной тьме дождливой ночи бродят люди, которым голодно и холодно, которые дрожат и моknут; понимая, что в сердцах этих людей должны рождаться жестокие чувства, город насторожился и навстречу этим чувствам посылал свои угрозы. А ночь, как нарочно,¹⁰ спускалась на землю среди холодного ливня и уходила, оставляя над землею низко бегущие тучи. И ветер бушевал среди ненастья, качая верхушки деревьев, стуча ставнями и напевая мне в моей постели о десятках людей, лишённых тепла и приюта.

1. порядочный 規矩的. 2. противен (противный 的短尾) 討厭, 厭惡. 3. находился во владении (接第二格) 處在...控制之下. 4. капо-

氣使我相信現在“這樣光榮的家長的兒子”可以大胆地到古堡裏去玩，因為會看到它裏面完全是一個正經的社會了。他甚至拉着我的手，引我到古堡跟前，但我流着眼淚立刻就從他那裏掙脫了自己的手，拔腳便跑。古堡開始使我厭惡了。上層樓房的窗戶給釘上了，樓下却落在風帽和外套的控制之下。老太婆們以那樣可憎的形狀從那裏爬出來，她們對我過份的奉承獻媚，她們彼此之間那樣高聲地冒罵着，使我實在奇怪，為什麼這個在大雷雨之夜鎮服了土耳其人的嚴厲的死者會容忍這些老太婆做他的鄰居。但主要的是，我不能夠忘記古堡裏的這些得意洋洋的寓客驅逐他們不幸的同居者時的那種冷酷的殘忍，而一想到那些無家可歸的來歷不明的人物時，我就悲痛心酸。

在上面所講的島上的變革之後的好幾夜，城裏是過得很不安靜的：狗吠着，房子的門軋軋作響，而居民們則常常走到街道上，用手杖敲着院子的圍牆，給人知道他們是警戒着的。城市知道在它的街道上，在多雨之夜的陰濕的黑暗裏徘徊着一些人，他們既飢餓又寒冷，他們顫抖着和淋着雨；城市知道在這些人的心裏一定滋長着殘酷的惡感，城市便警惕着，並且用威嚇來對付這種惡感。而黑夜，好像故意似的，在寒冷的豪雨中間降落到地面上，然後又走了，把低低地奔跑的烏雲留在地面上。風在陰雨天裏怒吼着，搖動着樹頂，叩打着百葉窗，對睡在被窩裏的我盡情歌唱着關於被剝奪了溫暖和棲身之所的數十個人的曲調。

ров 婦人用頭巾。 5. салоп 舊時婦女用外套。這裏 капор и салоп 用以代替婦女。 6. усмиривший (усмирять 過去時能動形動詞) 鎮壓了...的。 7. без крова 無家可歸。 8. то и дело 不斷地，時時。 9. бодрствовать 警覺不眠。 10. как нарочно 彷彿故意似的。

Но вот весна окончательна восторжествовала над последними порывами зимы, солнце высушило землю, и вместе с тем¹ бездомные скитальцы куда-то схлынули.² Собачий лай по ночам утомился,³ обыватели перестали стучать по заборам, и жизнь города, сонная и однообразная, пошла своєю колеёй.⁴

Только несчастные изгнанники не нашли и теперь в городе своёй колеёй. Правда, они не слонялись⁵ по улицам ночью; говорили, что они нашли приют где-то на горе, около часовни, но как они ухитрились⁶ пристроиться⁷ там, никто не мог сказать в точности. Все видели только, что с той стороны, с гор и оврагов, окружавших часовню, спускались в город по утрам самые невероятные⁸ и подозрительные фигуры,⁹ которые в сумерки исчезали в том же направлении. Своим появлением они возмущали¹⁰ тихое и дремотное течение городской жизни, выделяясь¹¹ на сереньком фоне¹² мрачными пятнами. Обыватели косились на них с враждебною тревогой. Эти фигуры несколько не походили на аристократических¹³ нищих из замка — город их не признавал, да и их отношения к¹⁴ городу имели чисто боевой характер: они предпочитали¹⁵ ругать обывателя, чем льстить ему, — брать самим, чем выпрашивать. Притом,¹⁶ как это встречается нередко, среди этой оборванной и тёмной толпы несчастливцев встречались лица, которые по уму и талантам могли бы сделать честь¹⁷ избраннейшему обществу замка, но не ужились¹⁸ в нём и предпочли демократическое общество часовни.

1. вместе с тем 同時. 2. схлынуть 散去. 3. утомиться 靜下來. 4. пошла своєю колеёй 循著自己的軌道進行. 5. слоняться 徘徊. 6. ухитриться (完, 不完 ухитриться) 想出方法來... 7. пристроиться 安身. 8. невероятный 不可思議的. 9. фигура 人物. 10. возмущать (不完, 完 возмутить) 騷亂. 如 возмущать спокойствие 擾亂安寧. 11. вы-